

Franz Wiedemann,  
Johanet', infanet'  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

Franz Wiedemann,  
Hänschen klein

Hänschen klein  
Ging allein  
In die weite Welt hinein.  
Stock und Hut  
Steht ihm gut,  
Ist gar wohlgemut.  
Doch die Mutter weinet sehr,  
Hat ja nun kein Hänschen mehr!  
„Wünsch dir Glück!“<sup>2</sup>  
Sagt ihr Blick,  
„Kehr’ nur bald zurück!“

..... Sieben Jahr  
..... Trüb und klar  
..... Hänschen in der Fremde war.  
..... Da besinnt  
..... Sich das Kind,  
..... Eilt nach Haus geschwind.  
..... Doch nun ist's kein Hänschen mehr  
..... Nein, ein großer Hans ist er.  
..... Braun gebrannt  
..... Stirn und Hand.  
..... Wird er wohl erkannt?

Eins, zwei, drei  
Geh'n vorbei,  
Wissen nicht, wer das wohl sei.  
Schwester spricht:  
„Welch Gesicht?“  
Kennt den Bruder nicht.  
Kommt daher sein Mütterlein,  
Schaut ihm kaum ins Aug hinein,  
Ruft sie schon:  
„Hans, mein Sohn!  
Grüß dich Gott, mein Sohn!“

...  
...  
...

---

<sup>2</sup> Alia populara versio de tiuj lastaj tri linioj tekstas:  
Da besintt  
Sich das Kind,  
Läuft nach Haus geschwind.

Traduko de la Germana poemo “Hänschen klein” de FRANZ WIEDEMANN (\*1821 – †1882) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2010-07-05.

Arg-548-1102 (2010-07-07 13:10:07)

Tiun ĉi tradukon de la unua strofo mi, Manfred Retzlaff, jam provis fari en 1980 aŭ 1981. Nur nun, en 2010-07-05, mi notis ĝin el mia memoro. La dua kaj la tria strofoj ankoraŭ devus esti tradukataj. S-ro Christoph Frank [[zauberbuehne@t-online.de](mailto:zauberbuehne@t-online.de)] proposis la vortojn “Kun impet” anstataŭ “Infanet”, kiel mi, Manfred Retzlaff, unue tradukis.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRANZ WIEDEMANN (\*1821 – †1882).

Arg-548-1101 (2010-07-05 13:17:37)

Pri la verkinto troviĝas informo en la wikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Wiedemann](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Wiedemann), pri la kanto en [http://de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Wiedemann](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Wiedemann). En ĉilasta estas indikito ankaŭ la melodio.